

SANSUI

SC-636

MODE D'EMPLOI
OPERATING INSTRUCTIONS
BETRIEBSANLEITUNG



PLATINE D'ENREGISTREMENT STÉRÉO A CASSETTES
STEREO CASSETTE TAPE DECK
STEREO-KASSETTEN-TONBANDGERÄT



SANSUI ELECTRIC CO., LTD.

Précautions à prendre

Dans la mesure du possible, éviter de faire fonctionner votre magnétophone dans les conditions indiquées ci-dessous. Si vous observez ces précautions, il vous donnera pleine satisfaction pendant de nombreuses années.

- 1) Directement exposé aux rayons du soleil
- 2) Aux endroits à température extrême (plus de 40°C ou moins de 0°C)
- 3) Aux endroits poussiéreux
- 4) Sur un amplificateur de puissance
- 5) En présence de vibrations
- 6) A proximité d'une antenne intérieure FM ou TV

Nous vous remercions d'avoir choisi le magnétophone Sansui 636. Avant de commencer à l'utiliser, nous vous conseillons de lire attentivement ce mode d'emploi. Vous serez alors à même de le brancher et de le manoeuvrer correctement, et de profiter de ses superbes performances pendant des années.

Table des matières

PRÉCAUTIONS A PRENDRE	2
DESCRIPTION DU PANNEAU	4, 5
DESCRIPTION DE LA FACADE	6-9
BRANCHEMENT A L'AMPLIFICATEUR STÉRÉO	10, 11
BRANCHEMENT D'AUTRES UNITÉS	12, 13
OPERATIONS DE REPRODUCTION	14-17
OPERATIONS D'ENREGISTREMENT	18-25
OPERATIONS DIVERSES.....	26-29
REMARQUES CONCERNANT LE SYSTEME DOLBY	30, 31
CONSEILS POUR L'ENTRETIEN	32, 33
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	34, 35
CONDITIONS FRÉQUEMMENT MÉPRISES POUR DES DEFAILLANCES	36

Important precautions

If possible at all, avoid operating your tape deck in places as described below. It'll then continue to perform to its full potential over a longer period of time.

- 1) Where it may be exposed to direct sunlight
- 2) Where the temperature is extremely high (over 40°C) or low (below 0°C)
- 3) Dusty place
- 4) On top of an amplifier
- 5) Where there is considerable vibration
- 6) Very close to an indoor or TV, FM antenna

We are grateful for your choice of the Sansui SC-636 stereo cassette tape deck.

Before you begin to operate it, may we suggest that you read this booklet of operating instructions once carefully? You will then be able to connect and operate it correctly, and enjoy its superb performance for years.

Table of Contents

IMPORTANT PRECAUTIONS	3
PANEL INFORMATION	4, 5
FACE PANEL INFORMATION	6-9
CONNECTION TO A STEREO AMPLIFIER	10, 11
CONNECTING OTHER UNITS	12, 13
OPERATING YOUR TAPE DECK	
PLAYBACK PROCEDURES.....	14-17
RECORDING PROCEDURES	18-25
OTHER PROCEDURES	26-29
ABOUT THE DOLBY SYSTEM	30, 31
SIMPLE MAINTENANCE HINTS	32, 33
SPECIFICATIONS	34, 35
CONDITIONS MISTAKEN FOR BREAKDOWNS.....	37

Wichtige Vorsichtsmaßnahmen

Vermeiden Sie möglichst den Betrieb Ihres Tonbandgerätes an den folgenden Plätzen, da es Ihnen dann länger mit seinem vollen Potential dienen wird.

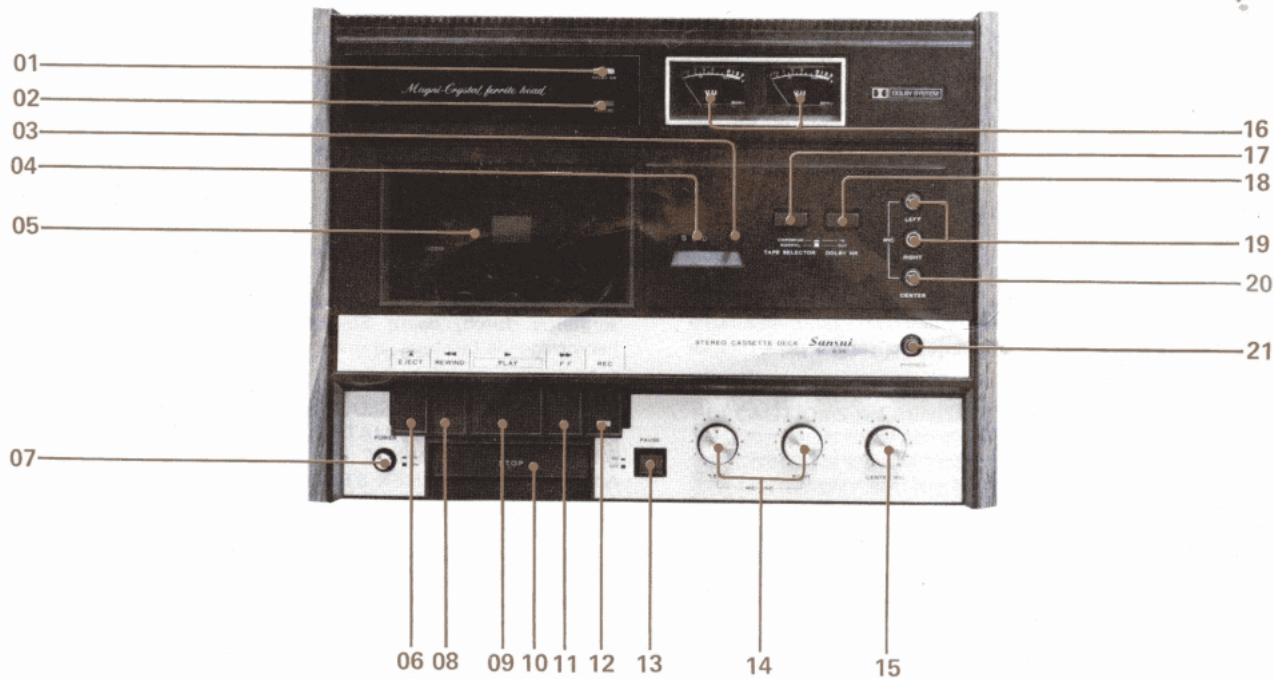
- 1) In direktem Sonnenlicht
- 2) Bei extrem hohen (über 40°C) oder tiefen (unter 0°C) Temperaturen
- 3) An staubigen Plätzen
- 4) Auf einem Verstärker
- 5) An Plätzen mit beträchtlicher Vibration
- 6) Sehr nahe an Zimmer-, UKW- oder Fernsehantennen

Wir danken Ihnen für Ihre Wahl des Sansui SC-636 Stereo-Kassettenonbandgerätes.

Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor dem ersten Betrieb einmal sorgfältig durch, damit Sie das Gerät richtig bedienen und seine hervorragende Leistung jahrelang genießen können.

Inhaltsverzeichnis

WICHTIGE VORSICHTSMASSNAHMEN	3
SCHALTAFELINFORMATION	4, 5
BEDIENUNGSELEMENTE	6-9
ANSCHLUSS AN EINEN STEREOVERSTÄRKER	10, 11
ANSCHLUSS VON ANDEREN EINHEITEN	12, 13
BETRIEB IHRES TONBANDGERÄTES	
WIEDERGABEVERFAHREN.....	14-17
AUFNAHMEVERFAHREN.....	18-25
ANDERE VERFAHREN	26-29
ZUM DOLBY-SYSTEM	30, 31
EINFACHE WARTUNGSHINWEISE.....	32, 33
TECHNISCHE EINZELHEITEN	34, 35
FALSCHLICH ALS DEFEKTE ANGESEHENE	
BEDINGUNGEN	38



Tous les renseignements concernant les commutateurs et les commandes de l'appareil sont indiqués aux pages 6 à 9. Le numéro des photos se rapporte à l'ordre d'exécution des opérations.

All switch and control descriptions are given on pages 6 ~ 9. Numbers in photo refer description sequence.

Alle Schalter- und Reglerbeschreibungen sind auf den Seiten 6 bis 9 gegeben. Die Nummern im Photo beziehen sich auf die Reihenfolge der Beschreibung.

BORNE DE TERRE

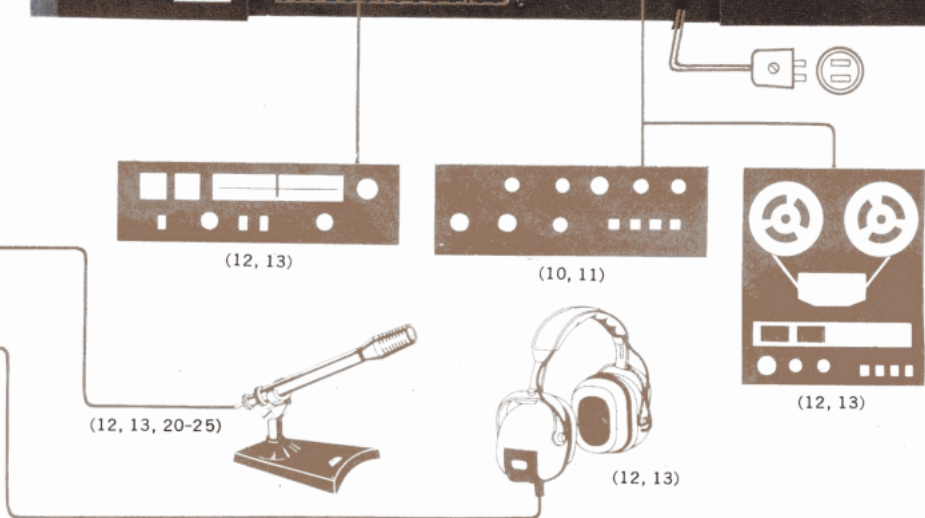
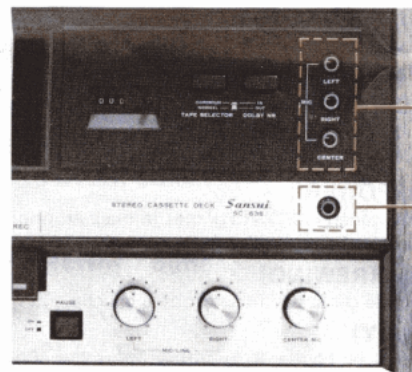
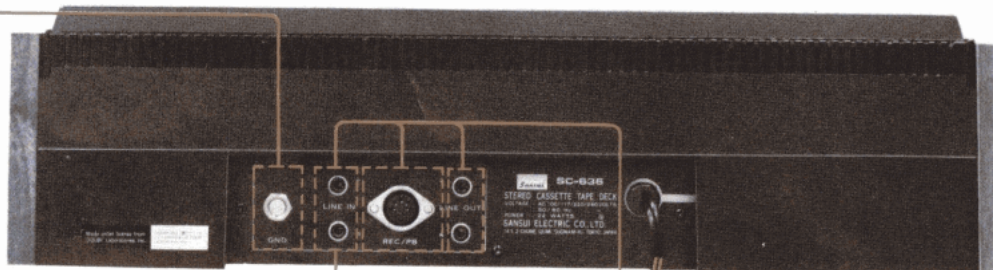
S'assurer de bien raccorder la borne de terre de l'amplificateur stéréo ou une autre unité à la borne GND du magnétophone, ceci pour supprimer le ronflement.

GROUNDING TERMINAL

Be sure to connect grounding terminal of your stereo amplifier or other units to GND terminal of tape deck. Hum noise may be suppressed.

ERDUNGSKLEMME

Achten Sie darauf, die Erdungsklemme Ihres Stereoverstärkers oder anderer Einheiten an die Klemme GND des Tonbandgerätes anzuschließen, da hierdurch Brummen verhindert werden kann.



Les numéros qui sont mis en parenthèses se rapportent à la page qui contient la description technique.

Numbers in parentheses refer to page on which description appears.

Die Nummern in Klammern beziehen sich auf die Seite, auf der die Erklärung steht.

DESCRIPTION DE LA FAÇADE (1)
FACE PANEL INFORMATION (1)
BEDIENUNGSELEMENTE (1)

01. Voyant Dolby (DOLBY)

S'allume pour indiquer que le circuit Dolby est en fonction.

02. Voyant d'enregistrement (RECORD)

S'allume pour indiquer que le magnétophone fonctionne en mode d'enregistrement.

03. Bouton de remise à zéro (RESET)

Presser ce bouton pour remettre le compteur de bande à "000".

04. Compteur de bande

Le compteur de bande permet de retrouver facilement les passages de la bande qu'on désire enregistrer ou reproduire. Prendre l'habitude de remettre le compteur sur la position "000" avant de commencer un enregistrement ou une reproduction.

05. Volet de compartiment à cassettes

Le fait de presser légèrement la touche d'éjection (EJECT) commande l'ouverture du volet. Lorsqu'on introduit une cassette dans le compartiment, la glisser puis rabattre le couvercle jusqu'à obtenir un déclic significatif.

06. Touche d'éjection (EJECT)

Enfoncer la touche d'éjection (EJECT) pour commander l'ouverture du volet. La cassette se soulève et son retrait de l'appareil est rendu aisé.

07. Interrupteur général (POWER)

La pression de l'interrupteur général (POWER) met le magnétophone sous tension. Presser une nouvelle fois pour l'arrêter.

08. Touche de rebobinage (REWIND)

Commande le défilement rapide de la bande de droite à gauche.

09. Touche d'écoute (PLAY)

Commande le défilement de la bande à la vitesse normale. Pour enregistrer, presser la touche d'enregistrement, puis la touche d'avance et tenir ces deux touches pressées pendant quelques instants.

10. Touche d'arrêt (STOP)

Presser cette touche pour arrêter la bande.

11. Touche d'avance rapide (FF)

Commande le défilement rapide de la bande de gauche à droite. Presser la touche d'arrêt STOP pour interrompre l'avance rapide.

01. DOLBY Lamp

Indicates the Dolby circuit is in operation

02. RECORD Lamp

Indicates the tape deck is engaged in the recording mode.

03. Reset Button

Push to reset the Tape Counter to "000".

04. Tape Counter

Convenient for locating desired spots on the tape in recording or playback. Make it a point to reset to "000" before you begin to record or playback.

05. Cassette Compartment Lid

When the EJECT button is lightly depressed, this lid opens. Depressing this button further will cause a cassette contained in the cassette compartment to be ejected. When inserting a cassette into this compartment, slip it into the compartment, then push down the lid until its latch engages.

06. EJECT Button

Push down, the Cassette Compartment Lid will snap open and the cassette will pop up halfway.

07. POWER Switch

Push the POWER switch once to turn the tape deck on, once more to turn it off.

08. REWIND Button

Moves the tape quickly to the left hand reel. To stop rewinding, push the STOP button.

09. PLAY Button

Moves the tape at the normal speed. To start recording, push the RECORD button and then this button, and hold both down firmly.

10. STOP Button

Push this button to stop the tape motion.

01. Dolby-Lampe

Diese Lampe zeigt an, daß der Dolby-Stromkreis arbeitet.

02. Aufnahmelampe (RECORD)

Diese Lampe zeigt an, daß das Tonbandgerät in Aufnahmebetrieb ist.

03. Rückstellknopf

Drücken Sie diesen Knopf, um das Bandzählwerk auf "000" zurückzustellen.

04. Bandzählwerk

Bequem zum Auffinden von gewünschten Stellen auf dem Tonband bei Aufnahme und Wiedergabe. Machen Sie es sich zur Gewohnheit, vor dem Beginn von Aufnahme oder Wiedergabe auf "000" zurückzustellen.

05. Kassettenfachdeckel

Dieser Deckel öffnet sich, wenn die Kassettenauswurf-taste (EJECT) leicht gedrückt wird. Durch weiteren Druck auf diese Taste wird eine im Kassettenfach befindliche Kassette ausgeworfen. Schieben Sie eine Kassette zum Einlegen in das Fach und drücken Sie dann den Deckel nach unten, bis er einrastet.

06. Auswurf-taste (EJECT)

Durch Druck auf diese Taste öffnet sich der Kassettenfachdeckel und die Kassette wird halbwegs angehoben.

07. Netzschalter (POWER)

Durch Druck auf den Netzschalter (POWER) wird das Tonbandgerät eingeschaltet, durch erneuten Druck ausgeschaltet.

08. Rückspultaste (REWIND)

Durch Druck auf diese Taste wird das Tonband schnell auf die linke Spule gespult. Drücken Sie zum Anhalten die Stöptaste (STOP).

09. Wiedergabetaste (PLAY)

Durch Druck auf diese Taste läuft das Tonband mit normaler Geschwindigkeit. Drücken Sie zum Beginn einer Aufnahme die Aufnahmetaste (REC) und dann diese Taste ganz nach unten.

10. Stoptaste (STOP)

Drücken Sie diese Taste zum Anhalten des Tonbandes.

DESCRIPTION DE LA FAÇADE (2)
FACE PANEL INFORMATION (2)
BEDIENUNGSELEMENTE (2)

12. Touche d'enregistrement

Pour commencer un enregistrement, presser d'abord cette touche, puis celle d'écoute.

13. Touche de pause

Commande l'arrêt provisoire de la bande durant un enregistrement ou une écoute.

14. Contrôles de niveau (MIC/LINE)

Permettent de contrôler le niveau des signaux d'entrées MIC L ou R, des bornes LINE IN ou du connecteur DIN. Lorsqu'on insère la fiche d'un microphone dans la prise MIC L ou R, les prises LINE IN ainsi que le connecteur DIN sont automatiquement mis hors circuit.

15. Contrôle du niveau micro central (CENTER MIC)

Permet de contrôler le niveau d'entrée par la borne CENTER MIC.

16. Prise jack pour casque d'écoute (PHONES)

Pour une écoute stéréo en privé ou pour contrôler le son enregistré, raccorder un casque d'écoute d'une impédance de 8 ohms.

17. Prise jack centrale pour microphone (CENTER MIC)

Permet d'enregistrer sur les deux canaux de la bande par l'intermédiaire d'un seul microphone.

18. Prises jacks pour microphones droit et gauche (LEFT/RIGHT MIC)

Prises jacks permettant de réaliser des enregistrements stéréophoniques par l'intermédiaire de deux microphones gauche et droit.

19. Commutateur Dolby (DOLBY)

Presser ce commutateur avant d'enregistrer ou de reproduire une cassette. On obtiendra une belle sonorité exempte de souffle propre aux bandes magnétiques.

20. Sélecteur de bande (TAPE SELECTOR)

Le régler sur la position "NORMAL" lorsqu'on utilise des cassettes ordinaires et sur la position "CHROMIUM" pour au dioxyde de chrome.

21. VU mètres

Régler les niveaux d'enregistrement tout en observant les VU-mètres.

11. FAST FORWARD Button

Moves the tape quickly to the right-hand reel. To stop fast forwarding, push the STOP button.

12. RECORD Button

To begin recording, push this button, then the PLAY button.

13. PAUSE Button

Stops the tape motion temporarily during recording or playback. Push it again, and the tape will resume travelling.

14. MIC/LINE Level Controls

Control the levels of input signals from MIC-L and R, or LINE IN and DIN connector terminals. When a microphone is inserted into the MIC-L or -R jack, the LINE IN jacks and the DIN connector socket will instantly become in-operative.

15. CENTER MIC Level Control

Controls the level of input signals from CENTER MIC terminal.

16 Headphone Jack

Insert the 8-ohm headphone set to enjoy stereo sound privately or to monitor the sound being recorded.

17 CENTER MIC Jack

Permits recording into both channels from one microphone.

18 LEFT/RIGHT MIC Jacks

For making stereophonic recordings from left and right microphones.

19 DOLBY Switch

Push this switch before beginning to record and playback. Noise-free, clear sound will be reproduced.

20 TAPE SELECTOR Switch

Set to "NORMAL" when using regular tape, and to "CHROMIUM" when using chrome-dioxide tape.

21 VU Meters

Adjust the record levels while watching this meter.

11. Schnellvorlauftaste (FF)

Durch Druck auf diese Taste wird das Tonband schnell auf die rechte Spule gespult. Drücken Sie zum Anhalten die Stoptaste (STOP).

12. Aufnahmetaste (REC)

Drücken Sie zum Beginn einer Aufnahme diese Taste und dann die Wiedergabetaste (PLAY).

13. Pausetaste (PAUSE)

Durch Druck auf diese Taste wird das Tonband bei Aufnahme oder Wiedergabe zeitweilig angehalten. Durch erneuten Druck auf diese Taste läuft das Tonband weiter.

14. Aufnahmeregler für Mikrophone und Direkteingänge (MIC/LINE)

Hiermit werden die Eingangssignalpegel von linkem und rechtem Mikrophon (MIC-L und R) sowie von den Stifbuchsen (LINE IN) und von der DIN-Buchse (DIN) geregelt. Wenn ein Mikrophon an die linke (MIC-L) oder rechte (MIC-R) Mikrophonbuchse angeschlossen wird, werden die Buchsen LINE IN und DIN sofort abgeschaltet.

15. Aufnahmeregler für Mittenmikrophon (CENTER MIC)

Hiermit wird der Pegel von der Klemme CENTER MIC geregelt.

16. Kopfhörerbuchse

Schließen Sie einen Kopfhörer mit 8 Ohm an diese Buchse an, um alleine Stereomusik zu hören oder bei einer Aufnahme mitzuhören.

17. Buchse für Mittenmikrophon (CENTER MIC)

Über diese Buchse können Sie von einem Mikrophon aus auf beide Kanäle aufnehmen.

18. Buchsen für rechtes und linkes Mikrophon (LEFT/RIGHT MIC)

Für Stereoaufnahmen mit linkem und rechtem Mikrophon.

19. Dolby-Schalter (DOLBY)

Drücken Sie diesen Schalter vor dem Beginn von Aufnahme und Wiedergabe. Hierdurch wird störungsfreier, klarer Ton wiedergegeben.

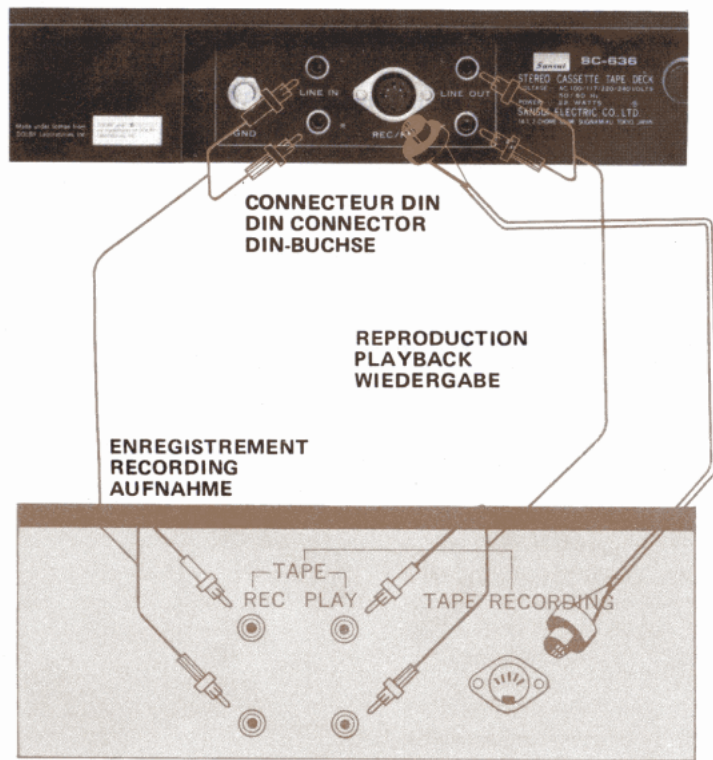
20. Tonbandwahlschalter (TAPE SELECTOR)

Stellen Sie diesen Schalter für normales Tonband auf "NORMAL," und für Chromdioxid-Tonband auf "CHROMIUM".

21. Aussteuerungsanzeiger (VU)

Stellen Sie die Aufnahmepegel unter Beobachtung dieser Anzeiger ein.

BRANCHEMENT A L'AMPLIFICATEUR STÉRÉO CONNECTION TO A STEREO AMPLIFIER ANSCHLUSS AN EINEN STEREOVERSTARKER



Branchement des bornes LINE OUT

Brancher l'une des extrémités du cordon à fiches fourni avec l'appareil aux bornes LINE OUT du magnétophone, et l'autre aux bornes de contrôle de bande (TAPE MONITOR) de l'amplificateur ou de la chaîne stéréo.

Branchement des bornes LINE IN

Brancher l'une des extrémités de l'autre cordon à fiches fourni avec l'appareil aux bornes LINE IN du magnétophone, et l'autre extrémité aux bornes d'enregistrement (TAPE REC) de l'amplificateur ou de la chaîne stéréo.

Branchement du connecteur DIN

Si l'amplificateur ou la chaîne stéréo est dotée d'un connecteur DIN, il est possible de réaliser simultanément les connexions pour l'enregistrement et la reproduction par un seul cordon DIN entre le connecteur DIN du tableau arrière du magnétophone et le connecteur identique de l'amplificateur.

(Ne pas brancher simultanément les bornes LINE IN/OUT et le connecteur DIN.)

Connecting the LINE OUT terminals

Connect the accompanying pin plug cords between the LINE OUT terminals of your tape deck and the tape monitor terminals of your stereo amplifier.

Connecting the LINE IN terminals

Connect another pair of the accompanying pin plug cords between the LINE IN terminals of your tape deck and the tape recording terminals of your stereo amplifier or music system.

Connecting the DIN connector socket

If your stereo amplifier or music system has a DIN connector socket, your tape deck may be connected to it by connecting a single DIN cable between the DIN connector socket on its rear panel and its counterpart on the amplifier or music system.

(Do not use the LINE IN/OUT terminals and DIN Connector socket simultaneously.)

Anschluß an die Ausgangsklemmen (LINE OUT)

Verbinden Sie die Ausgangsklemmen (LINE OUT) Ihres Tonbandgerätes über die mitgelieferten Stiftkabel mit den Tonbandmonitorklemmen Ihres Stereoverstärkers.

Anschluß an die Eingangsklemmen (LINE IN)

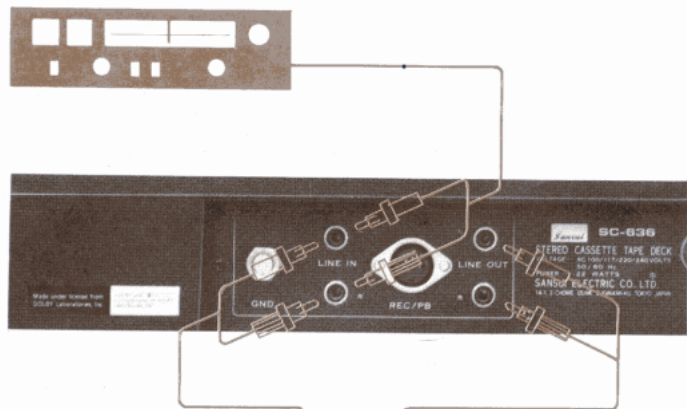
Verbinden Sie die Eingangsklemmen (LINE IN) Ihres Tonbandgerätes mit einem anderen Paar Stiftkabel mit den Tonbandaufnahmeklemmen Ihres Stereoverstärkers oder Musiksystems.

Anschluß an die DIN-Buchse (DIN)

Wenn Ihr Stereoverstärker eine DIN-Buchse hat, können Sie Ihr Tonbandgerät über ein DIN-Kabel von der DIN-Buchse (DIN) aus anschließen.

(Verwenden Sie die Klemmen LINE IN/OUT und die DIN-Buchse nicht gleichzeitig.)

BRANCHEMENT D'AUTRES UNITÉS CONNECTING OTHER UNITS ANSCHLUSS ANDERER EINHEITEN



Pour enregistrer les signaux d'un magnétophone stéréo, se raccorder sur ses bornes de sortie.

To record from a stereo deck, connect to its line output terminals.

Schließen Sie zur Aufnahme von einem Stereotonbandgerät an seine Ausgangsklemmen an.

Pour enregistrer sur un magnétophone stéréo, se raccorder sur ses bornes d'entrée.

To record into a stereo tape deck, connect to its line input terminals.

Schließen Sie zur Aufnahme auf ein Stereotonbandgerät an seine Eingangsklemmen an.

Branchement du casque d'écoute: Si l'on dispose d'un casque d'écoute stéréo, on pourra le brancher à la prise PHONES se trouvant en façade du magnétophone et écouter des enregistrements en privé, sans déranger son entourage. Le casque d'écoute doit avoir une impédance d'au moins 8Ω.

Branchement de microphones: Insérer les fiches des microphones dans les prises MIC-L (GAUCHE) et MIC-R (DROITE) du magnétophone pour réaliser des enregistrements stéréophoniques. Si toutefois l'on désire enregistrer les deux canaux de la bande par l'intermédiaire d'un seul microphone (monophonie), brancher la fiche du microphone utilisé à la prise CENTER MIC (centrale).

Branchement d'un magnétophone à bande stéréo: Si l'on désire copier d'un magnétophone stéréo à bande sur le magnétophone à cassette, brancher les cordons à fiches entre les bornes d'entrée LINE IN du magnétophone à cassette et les bornes de sortie de ligne du magnétophone à bande. De même, pour copier depuis le magnétophone à cassette et les bornes d'entrée de ligne du magnétophone à bande.

Branchement d'un tuner stéréo: Si l'on désire enregistrer directement à partir d'un tuner stéréo, le brancher aux bornes LINE IN du magnétophone à cassette.

Branchement d'un tourne-disques: Si le tourne-disque utilisé est équipé d'une cellule de lecture à aimant mobile, aimant induit ou bobine mobile, il est nécessaire de raccorder premièrement le tourne-disque aux entrées phono de l'amplificateur ou de la chaîne stéréo, puis de relier ses bornes de sortie pour enregistrement aux bornes LINE IN du magnétophone à cassette. Ne jamais tenter de relier directement un tourne-disques au magnétophone.

Connecting Headphones: If you own a stereo headphone set, plug it into the PHONES jack on the face panel of your tape deck to enjoy private listening. The headphone set, however, should have an impedance of 8Ω .

Connecting Microphones: Insert the microphone plug into the MIC-LEFT and MIC-RIGHT jacks for making stereophonic recordings from left and right microphones. To record into both channels from one microphone, insert the microphone plug into the CENTER MIC jack.

Connecting a Stereo Tape Deck: If you want to make a recording from a reel-to-reel stereo tape deck into your cassette tape deck, connect pin plug cords between the LINE IN terminals of the cassette tape deck and the line output terminals of the reel-to-reel tape deck. Conversely, if you want to make a recording from your cassette tape deck to a stereo reel-to-reel tape deck, connect the same kind of cords between the LINE OUT terminals of cassette deck and the line input terminals of the reel-to-reel tape deck.

Connecting a Stereo Tuner: If you wish to make a recording directly from a stereo tuner, connect it to the LINE IN terminals of your tape deck.

Connecting a Turntable (Record Changer): If the turntable or record changer has a moving magnet, induced magnet or moving coil cartridge, be sure to connect it first to the phono input terminals of your stereo amplifier or music system, then feed its recording outputs into the LINE IN terminals of your tape deck. Never attempt to connect it directly to the tape deck.

Anschluß von Kopfhörern: Wenn Sie Stereokopfhörer besitzen, können Sie sie an der Kopfhörerbuchse (PHONES) auf der Vorderseite des Gerätes anschließen, um alleine zu hören. Die Kopfhörer sollten jedoch eine Impedanz von 8Ω haben.

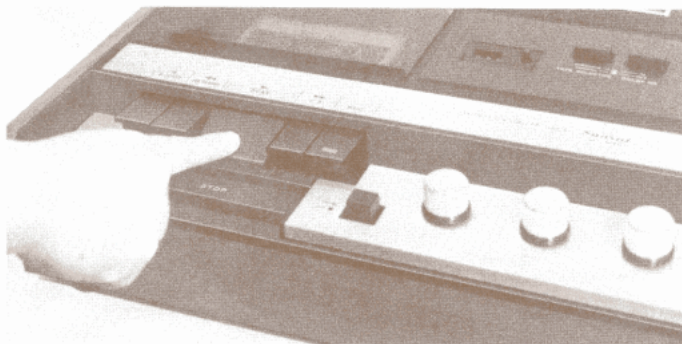
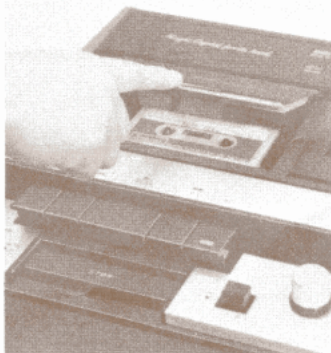
Anschluß von Mikrofonen: Stecken Sie für stereophonische Aufnahmen die Stecker von linkem und rechtem Mikrofon in die Buchsen MIC-LEFT und MIC-RIGHT. Wenn Sie mit einem Mikrofon auf beide Kanäle aufnehmen wollen, so schieben Sie den Stecker des Mikrophons in die Buchse CENTER MIC.

Anschluß eines Stereotonbandgerätes: Wenn Sie von einem Stereo-Spulentonbandgerät auf Ihr Kassettentonbandgerät aufnehmen wollen, so verbinden Sie die Eingangsklemmen (LINE IN) des Kassettentonbandgerätes und die Ausgangsklemmen des Spulentonbandgerätes mit Stiftkabeln. Wenn Sie umgekehrt von Ihrem Kassettentonbandgerät auf ein Stereo-Spulentonbandgerät aufnehmen wollen, so verbinden Sie die Ausgangsklemmen (LINE OUT) des Kassettentonbandgerätes und die Eingangsklemmen des Spulentonbandgerätes mit Stiftkabeln.

Anschluß eines Stereoempfängsteils: Wenn Sie Aufnahmen direkt von einem Stereoempfänger machen wollen, so schließen Sie ihn an die Eingangsklemmen (LINE IN) Ihres Tonbandgerätes an.

Anschluß eines Plattenspieler: Wenn Ihr Plattenspieler einen Magnettonabnehmer oder einen Drehspultonabnehmer hat, so schließen Sie ihn zuerst an die Phono-Eingangsklemmen Ihres Stereoverstärkers oder Musiksystems an und verbinden Sie dann dessen Aufnahmeausgänge mit den Eingangsklemmen (LINE IN) Ihres Tonbandgerätes. Versuchen Sie nie direkten Anschluß an das Tonbandgerät.

OPÉRATIONS DE REPRODUCTION (1) PLAYBACK PROCEDURES (1) WIEDERGABEVERFAHREN (1)



Reproduction stéréo à 4 pistes

- 1) Presser l'interrupteur général (POWER), les Vu-mètres s'allument et indiquent que le magnétophone est sous tension et qu'il est prêt à fonctionner.
- 2) Presser la touche d'éjection (EJECT) et le volet du compartiment à cassettes s'ouvrira.
- 3) Prendre une cassette et diriger la partie visible de bande vers soi, diriger le côté que l'on désire écouter vers le haut et introduire la cassette dans son compartiment.
- 4) Introduire normalement une cassette dans le compartiment et rabattre le volet du compartiment.
- 5) Enfoncer la touche de reproduction (PLAY) et la bande commencera à défiler vers l'axe droit de la cassette et le compteur de bande se mettra également en fonction.
- 6) Pour arrêter le défilement de la bande enfoncer la touche d'arrêt (STOP), la touche de reproduction (PLAY) sera libérée et la bande s'arrêtera. Enfoncer la touche d'éjection (EJECT) pour commander l'ouverture du compartiment de cassettes ce qui commande la demi-éjection de la cassette.
- 7) Pour ré-écouter un même passage ou pour sauter un passage que l'on ne désire pas écouter, faire défiler la bande rapidement en avant et en arrière en agissant sur les touches d'avance rapide (FAST FORWARD) et de rebobinage (REWIND).

Remarque:

Pour éviter l'endommagement de vos cassettes ce magnétophone est conçu de telle sorte qu'il est impossible d'enfoncer les touches d'avance rapide et de rebobinage sans passer par la touche d'arrêt (STOP).

- 8) Pour retirer ou retourner la cassette de son compartiment, enfoncer légèrement la touche d'éjection (EJECT) pour commander l'ouverture du volet de compartiment. En appuyant un peu plus fort on commande l'éjection totale de la cassette.

4-Track stereo playback

- 1) Turn on the POWER switch. The VU meters will illuminate to indicate power is now supplied to the cassette deck.
- 2) Push the EJECT button down, and the Cassette Compartment Lid will snap open.
- 3) Hold the cassette with the tape side toward you and position the side you desire to hear upwards. Then insert it.
- 4) Press down gently on the cassette. After it has been properly set, close the Cassette Compartment Lid.
- 5) Push the PLAY button, and the tape will begin to move toward the right-hand reel. The Tape Counter will begin to progress at the same time.
- 6) To stop the tape, push down the STOP button. The PLAY button will flip back up, and the tape will stop. If you push the EJECT button down, the Cassette Compartment Lid will open to expose the cassette inside.
- 7) If you want to hear the same selection repeatedly or hear a selection located further ahead, shuttle the tape back or forth by the use of the FAST FORWARD or REWIND button.

Note:

To prevent the tape from being damaged, your tape deck is designed so that stopping the fast forward or rewind mode cannot be activated unless the STOP button is pushed first.

- 8) To remove or turn over the cassette, first lightly depress the EJECT button to open the Cassette Compartment Lid. Then depress the EJECT button further to eject the cassette from the cassette compartment.

Vierspur-Stereowiedergabe

- 1) Schalten Sie den Netzschalter (POWER) ein. Die Aussteuerungsanzeigen (VU) werden beleuchtet, um anzuzeigen, daß das Kassettengerät eingeschaltet ist.
- 2) Drücken Sie die Auswurf-taste (EJECT), wodurch sich der Kassettenschalenfachdeckel öffnet.
- 3) Halten Sie eine Kassette mit der Tonbandseite zu sich und der abzuspielenden Seite nach oben und schieben Sie sie dann ein.
- 4) Drücken Sie leicht auf die Kassette und schließen Sie den Kassettenschalenfachdeckel, wenn die Kassette richtig sitzt.
- 5) Drücken Sie die Wiedergabetaste (PLAY), das Band läuft dann nach rechts und das Bandzählwerk fängt an zu zählen.
- 6) Drücken Sie zum Anhalten des Tonbandes die Stoptaste (STOP). Die Wiedergabetaste (PLAY) springt dann in ihre Ausgangsstellung zurück und das Tonband hält an. Wenn Sie nun die Auswurf-taste (EJECT) drücken, öffnet sich der Kassettenschalenfachdeckel und gibt die Kassette frei.
- 7) Wenn Sie dasselbe Stück wiederholt oder ein weiter vorn liegendes Stück hören wollen, so können Sie das Tonband mit der Schnellvorlauf-taste (FAST FORWARD) oder der Rückspultaste (REWIND) schnell vor- bzw. zurücklaufen lassen.

Hinweis:

Zur Verhütung von Beschädigung des Tonbandes ist Ihr Tonbandgerät so entworfen, daß schneller Vorlauf und Rückspulen nur nach Betätigung der Stoptaste (STOP) durchgeführt werden können.

- 8) Drücken Sie zum Herausnehmen oder Umdrehen der Kassette zuerst die Auswurf-taste (EJECT) leicht, um den Kassettenschalenfachdeckel zu öffnen. Drücken Sie die Auswurf-taste (EJECT) dann weiter, um die Kassette aus dem Kassettenschalenfach auszuwerfen.

OPERATIONS DE REPRODUCTION (2) PLAYBACK PROCEDURES (2) WIEDERGABEVERFAHREN (2)



- 9) Lorsque la bande arrive à sa fin dans un sens ou dans l'autre le mécanisme d'arrêt automatique arrête la bande et libère les touches de fonction au même instant.
- 10) Si vous désirez écouter une cassette en privé sans déranger votre entourage, introduire la fiche d'un casque d'écoute stéréophonique dans la prise jack qui se trouve en façade.
- 11) Pour reproduire une cassette pré-enregistrée en système Dolby qui sont actuellement en vente dans le commerce, ne pas oublier d'enfoncer le commutateur Dolby (DOLBY)
- 12) Si la fiche d'un microphone reste branchée dans la prise jack centrale pour microphone (CENTER MIC), les sons du microphone sont mélangés au programme de la cassette. Pour éviter cet inconvénient réduire au maximum le niveau d'entrée du microphone en agissant sur la commande centrale (CENTER MIC), ou mieux encore, débrancher tout simplement le microphone.

Remarque:

Etant donné que la bande à l'intérieur d'une cassette C-120 est très fine, de grandes précautions sont à prendre avec ce type de cassette. La bande peut se déformer ou s'allonger ce qui résulte en distorsion et autres manifestations indésirables. C'est la raison pour laquelle les cassettes du type C-120 sont déconseillées.

Presser les touches de rebobinage (REWIND), de reproduction (PLAY) et d'avance rapide (FAST FORWARD) rapidement, mais en douceur. Cette façon d'opérer ménagera le mécanisme de commande de votre magnétophone ce qui prolongera sa durée d'utilisation.

- 9) When the tape reaches its end in either direction, tape automatically stops, and restores whichever button is engaged at the moment to the 'stop' state.
- 10) If you want to enjoy the playback of recordings privately, insert a stereo headphone set into the Headphone Jack.
- 11) If you want to play back a commercially available music tape recorded by the Dolby system, be sure to push the Dolby switch.
- 12) If you play back a recording without unplugging the center microphone, input signals from it mix into the sound. To avoid this, turn down the Center MIC LEVEL control fully, or better yet, unplug the microphone altogether.

Note:

As the tape inside a C-120 cassette is extremely thin, utmost care should be taken in handling the cassette. Tape may be deformed or slackened in some cases, causing distortion and other undesirable results. For this reason, the C-120 cassette is not recommended for general use.

When you push the REWIND, PLAY or FAST FORWARD button, push it swiftly and lightly. In the long run, this will give your tape deck a longer service life.

- 9) Wenn das Tonbandende erreicht wird, gleich in welcher Richtung, hält die eingebaute Endabschaltautomatik das Tonband an und gibt die jeweils eingerasteten Tasten frei.
- 10) Wenn Sie eine Bandwiedergabe alleine hören wollen, so schließen Sie einen Stereokopfhörer an die Kopfhörerbuchse (PHONES) an.
- 11) Achten Sie beim Abspielen eines mit dem Dolby-System aufgenommenen Tonbandes darauf, den Dolby-Schalter (DOLBY) zu drücken.
- 12) Wenn Sie eine Kassette abspielen, ohne das Mittenmikrofon zu entfernen, so werden dessen Eingangssignale mit dem Ton gemischt. Stellen Sie den Aufnahmeregler für das Mittenmikrofon (CENTER MIC) auf Null, um dies zu vermeiden, oder besser, entfernen Sie das Mikrofon völlig.

Hinweis:

Da das Tonband in einer C-120 Kassette äußerst dünn ist, sollten Sie die Kassette sehr sorgfältig handhaben, da Verformung oder Lockerung des Tonbandes zu Verzerrung und anderen unerwünschten Ergebnissen führen kann. Aus diesem Grund wird die C-120 Kassette nicht für allgemeine Verwendung empfohlen. Drücken Sie die Tasten REWIND, PLAY und FAST FORWARD leicht und zügig. Auf die Dauer erhalten Sie hierdurch eine längere Lebensdauer für Ihr Tonbandgerät.

OPÉRATIONS D'ENREGISTREMENT (1)

RECORDING PROCEDURES (1)

AUFNAHMEVERFAHREN (1)



Enregistrement stéréo à 4 pistes

- 1) Charger une cassette de la manière décrite précédemment.
- 2) Régler le sélecteur de bande à la position correspondant au type de bande utilisé. Pour une bande au chrome le placer en position "CHROMIUM", et pour une bande ordinaire le placer en position "NORMAL".
- 3) Presser sur le bouton de remise à zéro pour amener le compteur de bande à "000".
- 4) Enfoncer la touche d'enregistrement à fond. En gardant cette touche enfoncée, presser la touche d'avance PLAY, et la bande commencera à être enregistrée. Le voyant d'enregistrement s'allumera pour indiquer que le magnétophone fonctionne en mode d'enregistrement. Régler les niveaux d'enregistrement à l'aide des contrôles de niveau MICRO/LIGNE tout en observant les indications des VU-mètres. Le niveau d'enregistrement optimal est en général quand les aiguilles des VU-mètres dévient jusqu'à 0 dB (limite des zones vertes et rouges) lors des passages les plus puissants du son enregistré.

La touche de pause arrête temporairement le défilement de la bande, et facilite la composition d'enregistrements agréables à l'écoute, par exemple pour supprimer des passages publicitaires en enregistrant depuis la radio. Enfoncer les touches d'écoute et d'enregistrement, et immédiatement après presser la touche de pause. La bande sera alors prête à défiler en mode enregistrement. Régler le niveau d'enregistrement à la valeur optimale (la bande étant à l'arrêt) et exercer une pression sur la touche de pause dès qu'on désire enregistrer.

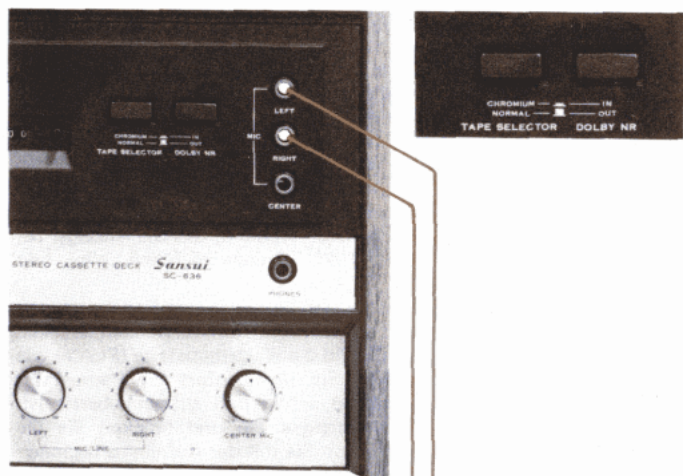
4-Track Stereo recording

- 1) Load a cassette as instructed before.
- 2) Set the TAPE SELECTOR switch according to the kind of tape you're using. Set it to "CHROMIUM" if you're using a chrome cassette tape, to "NORMAL" for ordinary tape.
- 3) Push the Reset Button to reset the Tape Counter to "000."
- 4) Depress the RECORD button fully. Then, with the button depressed, push down the PLAY button, and the tape deck will begin recording. The RECORD lamp lights to indicate the instrument is operating in the recording mode. Adjust the recording volume levels with the MIC/LINE level controls while watching the VU Meters. Optimum levels are normally obtained by adjusting the meters so that their pointers swing to 0 VU (border of the green and red zones) at the loudest passages of the music you're recording. To ensure good timings when recording from a record or off the air, make use of the PAUSE button. Push the RECORD and PLAY buttons as instructed above, then push the PAUSE button immediately, and the tape will stop and stand by. Adjust for optimum recording volume levels, then touch the PAUSE button once again whenever you want to begin recording. The tape will instantly begin moving to record.

Vierspur-Stereoaufnahme

- 1) Legen Sie wie oben beschrieben eine Kasette ein.
- 2) Stellen Sie den Bandwahlschalter (TAPE SELECTOR) auf die zu verwendende Tonbandart ein. Stellen Sie ihn für Chromkassetten auf "CHROMIUM" und für normale Kassetten auf "NORMAL"
- 3) Drücken Sie den Rückstellknopf, um das Bandzählwerk auf "000" zurückzustellen.
- 4) Drücken Sie die Aufnahmetaste (RECORD) ganz nach unten. Halten Sie diese Taste gedrückt und drücken Sie dann die Wiedergabetaste (PLAY), wodurch die Aufnahme beginnt. Die Aufnahmelampe (RECORD) leuchtet auf, um anzuzeigen, daß das Gerät sich in Aufnahmebetrieb befindet. Stellen Sie die Aufnahmepegel mit den Aufnahmepegeln für Mikrophone und Direkteingänge (MIC/LINE) unter Beobachtung der Aussteuerungsanzeiger (VU) ein. Die besten Pegel werden normalerweise dadurch erhalten, daß die Anzeiger bei den lautesten Stellen bis auf 0 VU (Grenze zwischen grüner und roter Zone) ausschlagen.
Um eine Aufnahme von einer Schallplatte oder vom Radio genau zu beginnen, können Sie die Pausentaste (PAUSE) verwenden. Drücken Sie die Aufnahme- (RECORD) und die Wiedergabetaste (PLAY) wie oben angegeben und drücken Sie dann sofort die Pausentaste (PAUSE), wodurch das Tonband anhält und aufnahmebereit ist. Stellen Sie für beste Aufnahmepegel ein und drücken Sie die Pausentaste (PAUSE) erneut, wenn Sie mit der Aufnahme beginnen wollen. Das Tonband fängt dann sofort an zu laufen und die Aufnahme beginnt.

OPÉRATIONS D'ENREGISTREMENT (2) RECORDING PROCEDURES (2) AUFNAHMEVERFAHREN (2)



MICROPHONE DROIT
RIGHT MICROPHONE
RECHTES MIKROPHON

MICROPHONE GAUCHE
LEFT MICROPHONE
LINKES MIKROPHON

- 5) Ce magnétophone est équipé d'un système réducteur de souffle Dolby (DOLBY). Pour effectuer des enregistrements de qualité, enfoncer le commutateur du Dolby et son voyant s'allumera pour signaler que l'enregistrement se fait en mode Dolby.

Remarque:

L'emploi du système Dolby à l'enregistrement et l'écoute permet une réduction appréciable du souffle propre aux bandes magnétiques, et permettra une écoute plus agréable.

- 6) Lorsque l'enregistrement est terminé, presser la touche d'arrêt STOP. Si l'on désire arrêter la bande temporairement, par exemple pour exclure des passages publicitaires d'émissions radiophoniques, presser la touche de pause et la bande s'arrêtera, sans toutefois déclencher les réglages d'enregistrement. Une nouvelle pression de la touche de pause et la bande repart pour reprendre l'enregistrement. Ceci évite d'avoir à effectuer la manœuvre fastidieuse des touches d'enregistrement, d'avance d'arrêt et d'éjection lors de chaque arrêt.
- 7) A l'aide d'un casque d'écoute stéréo on pourra contrôler l'enregistrement tel qu'il est enregistré. Ce contrôle est également possible à travers les haut-parleurs de la chaîne stéréo en reliant les bornes LINE OUT du magnétophone à l'amplificateur.

Enregistrement à partir des microphones gauche et droit

- 1) Insérer une paire de microphones dynamiques (d'une impédance allant de 10 et 50 k Ω) dans les prises droite et gauche pour microphone se trouvant en façade du magnétophone, comme sur l'illustration. Positionner ces microphones de sorte qu'ils captent chacun le son d'une partie de la salle.
- 2) Faire fonctionner le magnétophone comme indiqué précédemment avant d'appliquer le mode d'enregistrement. Régler les niveaux d'enregistrement à l'aide des commandes de niveau MIC/LINE.

Remarque:

Il est impossible d'enregistrer au travers des bornes LINE IN lorsque les microphones sont branchés aux prises du magnétophone. A chaque fois que l'on ne se sert pas des microphones, s'assurer de bien les débrancher.

- 5) Your tape deck incorporates the Dolby Noise Reduction System. If you want to make quality recording, push the DOLBY switch, and the Dolby Lamp will light to show the tape deck is recording under the Dolby system.

Note:

If you record and play back under the Dolby system hiss noise normally heard from recorded tapes will drastically decrease to enable you to enjoy clear sound in reproduction.

- 6) When you have finished recording, push the STOP button. If you want to stop recording temporarily, i.e., to void commercials in an FM program, push the PAUSE button, and the tape will stop without cancelling the recording mode. At another touch of the same button, the tape will begin to move again to resume recording. This saves you the trouble of having to push the RECORD, PLAY, STOP and EJECT buttons every time.
- 7) If you listen through a stereo headphone set when recording, you'll be able to monitor the sound being recorded. It is also possible to monitor it from the LINE OUT terminals, through the stereo amplifier to which you've connected your tape deck.

Recording from left and right microphones

- 1) Insert a pair of dynamic microphones (with an impedance of 10k Ω to 50k Ω) into the left and right microphone jacks on the tape deck's face panel, as illustrated. Position them properly so that they will pick up sounds from the left and right halves of the room.
- 2) Operate the tape deck as instructed before to enter the recording mode. Adjust the recording volume levels with the MIC/LINE level controls.

Note:

Recordings cannot be made from the LINE IN terminals with the microphones connected to the microphone jacks. Be sure that they are unplugged whenever you're not recording from them.

- 5) In Ihr Tonbandgerät ist das Dolby-Rauschverringersystem eingebaut. Drücken Sie den Dolby-Schalter (DOLBY NR), wenn Sie Qualitätsaufnahmen machen wollen, die Dolby-Lampe (Dolby NR) leuchtet dann auf und zeigt an, daß das Tonbandgerät mit dem Dolby-System aufnimmt.

Hinweis:

Wenn Sie mit dem Dolby-System aufnehmen und wiedergeben, wird das normalerweise von Tonbändern gehörte Rauschen drastisch verringert und Sie können klare Tonwiedergabe genießen.

- 6) Drücken Sie am Ende der Aufnahme die Stoptaste (STOP). Wenn Sie eine Aufnahme zeitweilig unterbrechen wollen, z. B. zur Vermeidung von Ansagen in einem UKW-Programm, so drücken Sie die Pausentaste (PAUSE), wodurch das Tonband angehalten wird, ohne den Aufnahmebetrieb zu unterbrechen. Durch erneuten Druck auf diese Taste läuft das Tonband weiter, um die Aufnahme fortzusetzen. Hierdurch brauchen Sie nicht jedes mal die Aufnahme- (RECORD), Wiedergabe (PLAY), Stop- (STOP) und Auswurf-taste (EJECT) zu drücken.
- 7) Wenn Sie bei der Aufnahme über einen Stereokopfhörer mithören, können Sie den Aufnahmeton überwachen. Mithören ist auch über die Ausgangsklemmen (LINE OUT) und den an Ihr Tonbandgerät angeschlossenen Stereoverstärker möglich.

Aufnahme von linkem und rechtem Mikrophon

- 1) Schließen Sie ein Paar dynamischer Mikrophone (mit einer Impedanz von 10 k Ω bis 50 k Ω) wie gezeigt an die linke und rechte Mikrophonbuchse (MIC-L und MIC-R) an der Vorderseite des Tonbandgerätes an. Stellen Sie sie richtig auf, so daß sie den Ton von der linken und rechten Hälfte des Raums aufnehmen.
- 2) Betreiben Sie das Tonbandgerät wie oben für Aufnahmebetrieb angegeben. Stellen Sie die Aufnahmepegel mit den Aufnahmepegelreglern für Mikrophone und Direkteingänge (MIC/LINE) ein.

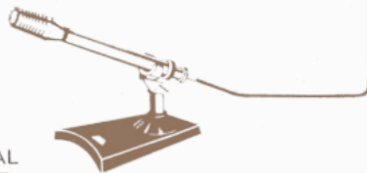
Hinweis:

Wenn Mikrophone an die Mikrophonbuchsen angeschlossen sind, können keine Aufnahmen von den Direkteingängen (LINE IN) gemacht werden. Achten Sie darauf, die Mikrophone zu entfernen, wenn Sie sie nicht verwenden.

OPÉRATIONS D'ENREGISTREMENT (3) RECORDING PROCEDURES (3) AUFNAHMEVERFAHREN (3)



MICROPHONE CENTRAL
CENTER MICROPHONE
MITTENMIKROPHON



Enregistrement à partir d'un microphone central

Ce magnétophone permet de mixer à l'enregistrement le son capté par un microphone central. Ceci permet premièrement d'inclure le son provenant de la section centrale d'une salle que les microphones extérieurs ne pourraient capter, mais aussi améliorer le rendu sonore des voix, etc. C'est également une possibilité très pratique pour enregistrer par exemple le texte d'une conférence à l'aide de trois microphones avec un fond musical capté par les micros ou surimposé à travers les bornes d'entrée LINE IN. Pour enregistrer avec un microphone central, procéder comme suit:

- 1) Brancher la fiche d'un microphone (d'une impédance comprise entre 10 et 50 k Ω) dans la prise centrale CENTER MIC.
- 2) Régler le niveau d'enregistrement à l'aide du contrôle CENTER MIC.
- 3) Régler le magnétophone comme décrit précédemment en mode enregistrement.

Sur ce magnétophone, le son capté par le microphone relié à la prise centrale peut être mixé à toute source sonore amplifiée par l'amplificateur relié aux bornes LINE IN (ou au connecteur DIN) du magnétophone et enregistré. Les niveaux d'enregistrement sont réglables séparément grâce aux contrôles CENTER MIC et MICRO/LIGNE.

Recording from a center microphone

Your tape deck permits recording the mixture of the sound picked up by a center microphone. This not only prevents the shortage of center sound when recording in a large room with two widely spread microphones, but greatly enhances the sound effect in vocal recordings, etc. It is also a very convenient feature when you want to record the progress of a conference, using three microphones, or add announcements to music, either live or fed in from the LINE IN terminals.

To record from a center microphone, proceed as follows:

- 1) Insert a dynamic microphone (with an impedance of $10k\Omega$ to $50k\Omega$) into the CENTER MIC jack.
- 2) Adjust for optimum recording volume level with the CENTER MIC level control.
- 3) Operate the tape deck as instructed before to enter the recording mode.

On your tape deck, the sounds picked up by the microphone connected to the CENTER MIC jack can be mixed with whatever program source is amplified through an amplifier connected to the LINE IN jack (or DIN connector socket), and the mixture can be recorded. The recording levels can be individually controlled with the CENTER MIC level control and the MIC/LINE level controls, respectively.

Aufnahme von einem Mittenmikrophon

Ihr Tonbandgerät erlaubt Mischaufnahmen mit dem vom Mittenmikrophon aufgenommenen Ton. Dies verhütet nicht nur die Tonarmut in der Mitte bei Aufnahmen in einem großen Raum mit zwei weit voneinander entfernten Mikrofonen, sondern verbessert auch den Klangeffekt bei Sprach- und Gesangsaufnahmen usw. Diese Eigenschaft ist auch sehr günstig für Konferenzaufnahmen mit drei Mikrofonen oder zum Einmischen von Ansagen zu Musik vom Tonband oder von den Direkteingängen (LINE IN). Verfahren Sie für Aufnahme von einem Mittenmikrophon wie folgt:

- 1) Schließen Sie ein dynamisches Mikrofon (mit einer Impedanz von $10\text{ k}\Omega$ bis $50\text{ k}\Omega$) an die Mittenmikrofonbuchse (CENTER MIC) an.
- 2) Stellen Sie mit dem Mittenmikrofon-Aufnahmereglern (CENTER MIC) auf optimalen Aufnahmepegel ein.
- 3) Betreiben Sie das Tonbandgerät wie oben angegeben für Aufnahmebetrieb.

Bei Ihrem Tonbandgerät kann der vom an der Mittenmikrofonbuchse (CENTER MIC) angeschlossenen Mikrofon aufgenommene Ton mit jeder Tonquelle gemischt werden, die durch den an den Direkteingängen (LINE IN) (oder an der DIN-Buchse) angeschlossenen Verstärker verstärkt wird, und die Mischung kann aufgenommen werden. Die Aufnahmepegel können mit dem Mittenmikrofon-Aufnahmereglern und den Aufnahmereglern für Mikrofone und Direkteingänge (CENTER MIC und MIC/LINE) individuell eingestellt werden.

OPÉRATIONS D'ENREGISTREMENT (4)
RECORDING PROCEDURES (4)
AUFNAHMEVERFAHREN (4)

Enregistrement monophonique

L'enregistrement monophonique est possible en alimentant des signaux monophoniques aux bornes LINE IN du canal gauche ou droit (ou les deux), ou des signaux stéréophoniques à l'une des bornes seulement.

Remarque:

Pour copier un enregistrement d'un magnétophone sur un autre, il faudra utiliser les bornes à fiche (de type RCA). L'utilisation du connecteur DIN est impossible.

Monophonic recording

Monophonic recordings can be made by feeding monophonic signals into the left or right channel (or both) LINE IN terminals, or feeding stereo signals to either terminals.

Note:

To copy a recorded tape between the tape deck and another tape deck, they must be connected with (RCA type) pin plugs. The use of a DIN cable is prohibited.

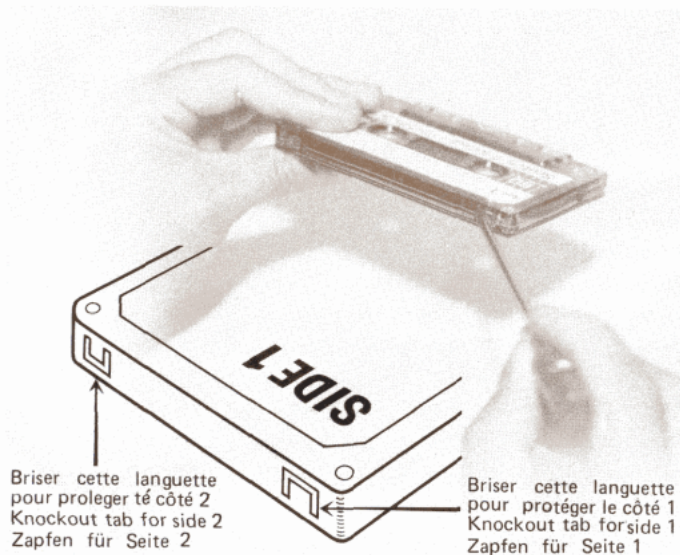
Mono-Aufnahmen

Mono-Aufnahmen können gemacht werden durch Leiten von Mono-Signalen zum linken oder rechten Kanal (oder beiden Kanälen) durch die Eingangsklemmen (LINE IN), oder durch Leiten von Stereo-Signalen zu einer der Klemmen.

Hinweis:

Für Bandüberspielungen zwischen Ihrem Tonbandgerät und einem anderen Tonbandgerät sind Stiftkabel (RCA-Typ) erforderlich. DIN-Kabel dürfen nicht verwendet werden.

OPÉRATIONS DIVERSES (1) OTHER PROCEDURES (1) ANDERE VERFAHREN (1)



Effacement d'une cassette enregistrée

- 1) Charger la cassette dans le compartiment, le côté à effacer vers soi.
- 2) Tourner les contrôles MIC /LINE et CENTER MIC à fond vers la gauche.
- 3) Régler le magnétophone en mode d'enregistrement comme décrit ci-dessus, en enfonçant les touches d'avance et d'enregistrement.

Prévention contre l'effacement accidentel

Une cassette est munie de languettes sur le côté opposé à celui où la bande est exposée, comme indiqué. Si l'on brise l'une d'elles à l'aide d'un tournevis ou d'un objet semblable, il sera impossible de presser la touche d'enregistrement lorsque la cassette est chargée de ce côté, prévenant ainsi tout effacement accidentel d'un enregistrement précieux. Profiter de cet avantage pour préserver une cassette contenant un enregistrement important. Si l'on ne désire effacer qu'un seul côté, ne briser qu'une des deux languettes, comme le montre l'illustration.

Remarque:

Pour réenregistrer tout de même une cassette dont les languettes ont été brisées, recouvrir les cavités découvertes avec du ruban adhésif ou les boucher avec de la gomme, etc.

Remarques concernant les cassettes

Les cassettes les plus courantes sont appelées C-60 et possèdent une durée d'enregistrement totale (dans les deux sens) de 60 minutes. Il en existe d'autres d'une durée de 30, 90 ou 120 minutes désignées par C-30, C-90 et C-120 respectivement.

L'une des caractéristiques intéressantes des cassettes c'est qu'elles sont compatibles en stéréo et en mono. C'est à dire qu'une cassette enregistrée en stéréo peut être reproduite sur un magnétophone monophonique, et vice versa.

Erasing a recorded cassette

- 1) Load the recorded cassette so that the side you want to erase will face upward.
- 2) Turn the CENTER MIC level controls and MIC/LINE level controls fully counterclockwise.
- 3) Enter the recording mode as instructed below, pushing the RECORD button and the PLAY button.

Preventing accidental erasure of recorded cassette

A cassette has 'tabs' as illustrated, on the side opposite to that exposing the bare tape. If you break them off with a screwdriver or the like, the cassette will prevent the depression of the RECORD button, thus eliminating the possibility of erasing a valuable recorded cassette by mistake. Take advantage of this feature when you want to preserve a cassette into which you've made important recordings. If you want to preserve the recording in only one side, break only one of the tabs, referring to the illustration.

Note:

Should you ever want to make a recording into a cassette with such tabs already broken, seal the tab openings with masking tape or plug it with eraser rubber, etc.

On cassettes

A most common cassette is called a C-60 cassette and has a total (back and forth) recording time of 60 minutes, but others with a total recording time of 30, 90 or 120 minutes are also available as C-30, C-90 and C-120.

One of the outstanding features of a cassette is that it is completely stereo/mono compatible. This means you can play back a cassette containing stereo recording on a mono cassette tape deck, and vice versa.

Löschen einer bespielten Kassette

- 1) Legen Sie die bespielte Kassette mit der zu löschenden Seite nach oben ein.
- 2) Drehen Sie die Aufnahmepegel für Mittenmikrofon (CENTER MIC) und für Mikrophone und Direkteingänge (MIC/LINE) ganz nach links.
- 3) Beginnen Sie durch Drücken von Aufnahmetaste (RECORD) und Wiedergabetaste (PLAY) mit Aufnahmebetrieb.

Verhütung versehentlichen Löschsens von bespielten Kassetten

Wie gezeigt hat eine Kassette auf der Rückseite zwei "Zapfen". Wenn Sie diese mit einem Schraubenzieher o.ä. herausbrechen, kann bei dieser Kassette die Aufnahmetaste (RECORD) nicht niedergedrückt werden, wodurch es unmöglich wird, eine wertvolle bespielte Kassette versehentlich zu löschen. Verwenden Sie diese Eigenschaft, wenn Sie eine Kassette mit einer wichtigen Aufnahme schützen wollen. Wenn Sie nur eine Seite der Kassette schützen wollen, so brechen Sie unter Bezug auf die Abbildung den entsprechenden Zapfen heraus.

Hinweis:

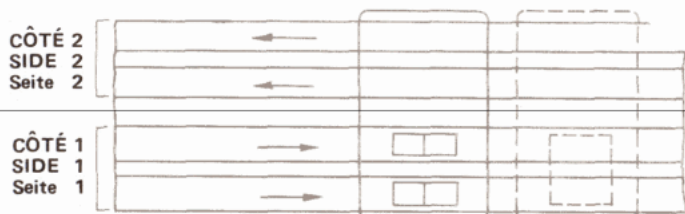
Wenn Sie auf eine Kassette mit herausgebrochenen Zapfen eine neue Aufnahme machen wollen, so überkleben Sie die Öffnung mit Tesafilm oder verstopfen Sie sie mit Radiergummi o.ä.

Zu den Kassetten

Die am häufigsten verwendete Kassette ist die C-60 Kassette mit einer Gesamtaufnahmezeit (beide Seiten zusammen) von 60 Minuten, aber es gibt auch C-30, C-90 und C-120 Kassetten mit 30, 90 bzw. 120 Minuten Gesamtaufnahmezeit.

Eine der hervorragenden Eigenschaften von Kassetten ist, daß sie sowohl für Mono als auch für Stereo verwendbar sind. Sie können eine Stereo-Kassette auf einem Mono-Tonbandgerät abspielen und umgekehrt.

OPÉRATIONS DIVERSES (2) OTHER PROCEDURES (2) ANDERE VERFAHREN (2)



1, 4: Can. G
2, 3: Can. D

1, 4: L-ch.
2, 3: R-ch.

1, 4: Linker Kanal,
2, 3: Rechter Kanal

Tête stéréo
Stereo Head
Stereotonkopf

Tête mono
Mono Head
Mono-Tonkopf

Distribution des pistes sur la bande d'une cassette
Track Allocation on Cassette Tape
Spurzuordnung auf Kassettenband

BANDE TAPE TONBAND	POSITION DU SÉLECTEUR SELECTOR POSITION WAHLSCHALTERSTELLUNG (SELECTOR)	NORMAL NORMAL NORMAL	CHROMIUM CHROMIUM CHROMIUM
	TDK		SDC-60 SDC-90
BASF		C-60LH C-90LH	BIOXYDE DE CHROME CHROME DIOXIDE CHROMDIOXID C-60 C-90

Remarques concernant le sélecteur de bande (TAPE SELECTOR)

Ce magnétophone est équipé d'un sélecteur permettant l'utilisation de bande magnétique au bioxyde de chrome (CrO_2), un matériau possédant d'excellentes caractéristiques magnétiques. Les bandes au chrome conservent mieux le magnétisme que les bandes conventionnelles à l'oxyde de fer et sont en outre utilisées pour les enregistrements haute densité des ordinateurs. Dans les hautes fréquences, cette bande possède des caractéristiques bien supérieures aux bandes ordinaires, mais requière une polarisation différente. Il faut donc toujours placer le sélecteur de bande sur la position "CHROMIUM" chaque fois qu'on utilise une bande au chrome. L'enregistrement sera effectué avec un rapport signal sur bruit supérieur, avec beaucoup moins de distorsion. Lors de l'achat de cassette, se référer au tableau pour aider son choix, et décider de la durée d'enregistrement.

About the TAPE SELECTOR switch

Your tape deck is equipped with a switch to permit the use of tape coated with CrO_2 , a high-performance magnetic material. This chrome tape possesses a far higher capability to retain magnetism than conventional ferro-oxide tape, and has been utilized for high-density recordings in computerized equipment. As such tape is several times more efficient in recording high frequencies than conventional tape, the TAPE SELECTOR switch should be switched over to the "CHROMIUM" position without fail whenever it is used. This will permit recording to be made with a higher signal-to-noise ratio and with much less distortion.

When actually deciding which tape to buy, consult the table and tell the clerk how long a recording you wish to make.

Zum Bandwahlschalter (TAPE SELECTOR)

Ihr Tonbandgerät hat einen Schalter der die Verwendung von Tonband mit einem Überzug von CrO_2 , einem magnetischen Hochleistungsmaterial, erlaubt. Dieses Chromtonband kann Magnetismus viel besser als herkömmliches Eisenoxidtonband aufnehmen und wird in Computerausrüstung für Aufnahmen hoher Dichte verwendet. Da solches Tonband bei der Aufnahme hoher Frequenzen viel wirksamer als herkömmliches Tonband ist, sollte der Tonbandwahlschalter (TAPE SELECTOR) bei Verwendung dieses Tonbandes unbedingt in die Stellung "CHROMIUM" gebracht werden. Dies erlaubt Aufnahmen mit einem größeren Signal-Rauschverhältnis und viel geringerer Verzerrung. Beziehen Sie sich für den Tonbandkauf auf die Tabelle und sagen Sie dem Verkaufspersonal die gewünschte Aufnahmelänge.

REMARQUES CONCERNANT LE SYSTÈME DOLBY ABOUT THE DOLBY SYSTEM ZUM DOLBY-SYSTEM

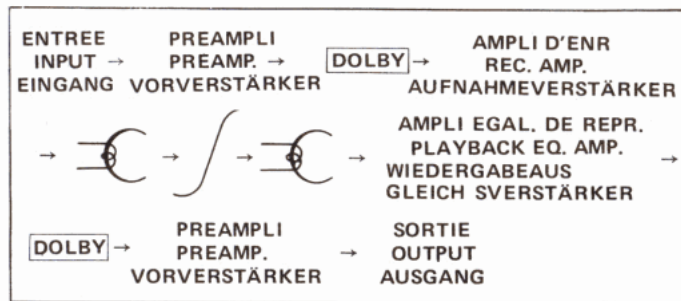


Fig. 1 Record Playback Process
Abb. 1 Aufnahme- und Wiedergabeprozess

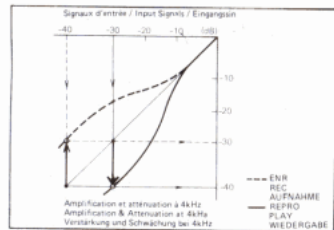


Fig. 2 Principe de fonctionnement du circuit Dolby
Fig. 2 Working Principle of Dolby Circuit
Abb. 2 Arbeitsprinzip des Dolby-Stromkreises



Remarques concernant le système réducteur de souffle Dolby

Ce magnétophone est équipé du système réducteur de souffle Dolby (marque déposée des Laboratoires Dolby, Inc) qui était à l'origine destiné à produire les bandes magnétiques originales servant à graver les disques avec un signal sur bruit élevé.

Le bruit qui accompagne l'écoute d'une cassette provient principalement du souffle de la bande et le bruit provenant de l'amplificateur-égaliseur incorporé au magnétophone, et se situe dans les fréquences comprises entre 2 et 10kHz. Ces bruits peuvent être efficacement atténués en amplifiant les signaux de cette gamme avant leur enregistrement, puis en les atténuant à la reproduction par le procédé décrit en Fig. 1.

Si l'on appliquait ce traitement à ces signaux indépendamment de leur intensité, les forts signaux à fréquence élevée ne pourraient être enregistrés. Il est donc nécessaire de modifier le gain de ce circuit spécial en fonction des signaux à haute fréquence.

Le circuit Dolby réalise cette fonction. Par exemple, si un signal de fréquence élevée de -40dB arrive au circuit Dolby depuis les bornes d'entrée, le circuit fournit un signal de -30dB pour l'enregistrement. En reproduction, le même signal de -30dB arrive depuis la tête de reproduction au circuit Dolby, qui l'atténue à -40dB et l'envoie à l'amplificateur stéréo. Le niveau du signal d'entrée est donc identique au signal de sortie, mais le niveau des bruits, tels le souffle de la bande, ceux provenant de l'amplificateur égaliseur qui ont été introduits à l'enregistrement sont atténués de 10dB , sans affecter l'enregistrement lui-même.

Comme il est facile de le comprendre par l'explication ci-dessus, le rapport signal sur bruit du son est amélioré d'environ 10dB s'il est enregistré et reproduit à travers le circuit Dolby, permettant d'obtenir une sonorité claire et fidèle en stéréophonie. Ce système est d'une diffusion internationale, et les enregistrements peuvent être reproduits sur n'importe quel magnétophone à cassette ou à bande équipé d'un circuit Dolby, de quelque fabrication que ce soit.

About the Dolby Noise Reduction System

Your tape deck incorporates the Dolby Noise Reduction System (Under license from Dolby Laboratories, Inc.), originally developed to produce a master tape from which to cut records with a high signal-to-noise ratio.

Noise heard from a recorded cassette primarily comprises tape noise and the noise produced by the playback equalizer amplifier of the cassette tape deck and is largely distributed over a 2kHz to 10 kHz range. Such noise can be effectively reduced by amplifying signals within this range at the time of recording, then attenuating them in playback, through a process as illustrated in Fig. 1.

If this treatment is given to such signals regardless of their strengths, however, strong high-frequency signals cannot be recorded. So it is necessary to change the gain of this special circuit with respect to the strength of the high-frequency signals.

The Dolby circuit makes this possible. For instance, if high frequency signals of -40dB enter the Dolby circuit from the input terminals, it delivers signals of -30dB for recording on the tape. If high frequency signals of -30dB enter the same circuit in replay mode from the replay head, it delivers signals of -40dB for reproduction from the stereo amplifier. Thus the level of the output signal is the same as that of the input signal, but the level of noises such as tape noise and replay amplifier noise which are introduced after the record processor, is reduced by 10dB.

As is clear from the foregoing discussion, the signal-to-noise ratio of sound improves by about 10dB if it is recorded and reproduced through the Dolby circuit, enabling you to enjoy clean, transparent hi-fi stereo sound. This system is international, and recordings made under it can be reproduced by any cassette or reel-to-reel tape decks equipped with the same system, regardless of their makes.

Zum Dolby-Rauschverringersystem

Ihr Tonbandgerät hat ein Dolby-Rauschverringersystem (unter Lizenz von Dolby Laboratories, Inc.), das ursprünglich zur Herstellung von Hauptbändern für die Herstellung von Schallplatten mit einem großen Signal-Rauschverhältnis entwickelt wurde.

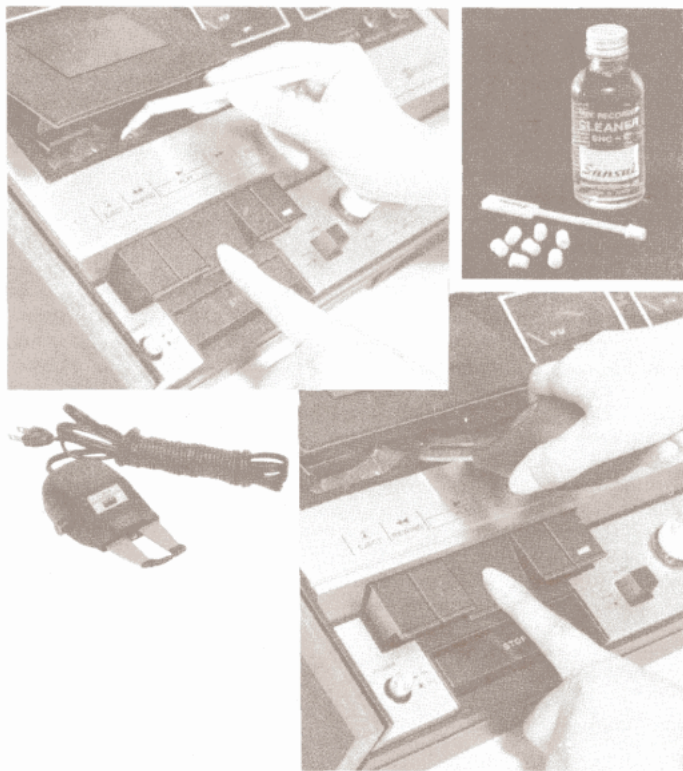
Das von einer bespielten Kassette gehörte Tonbandrauschen besteht hauptsächlich aus dem Tonbandrauschen und dem Rauschen des Wiedergabeausgleichverstärkers des Kassettenbandgerätes und erstreckt sich hauptsächlich über den Bereich von 2 kHz bis 10 kHz. Dieses Rauschen kann durch Verstärkung der Signale dieses Bereiches bei der Aufnahme und Schwächung bei der Wiedergabe durch den in Abbildung 1 gezeigten Prozeß wirksam verringert werden.

Wenn diese Behandlung jedoch für alle Signale, unabhängig von ihrer Stärke, durchgeführt wird, so können starke hochfrequente Signale nicht aufgenommen werden. Deshalb ist es erforderlich, die Verstärkung dieses Spezialstromkreises in Bezug auf die Signale höherer Frequenz zu ändern.

„Der Dolby-Stromkreis macht dies möglich. Wenn z.B. Signale hoher Frequenz mit -40 dB von den Eingangsklemmen zum Dolby-Stromkreis kommen, so liefert er Signale von -30 dB zur Aufnahme auf das Tonband. Wenn bei der Wiedergabe Signale hoher Frequenz mit -30 dB vom Wiedergabekopf zu diesem Stromkreis kommen, so liefert er Signale von -40 dB zur Wiedergabe über den Stereoverstärker. Auf diese Weise ist der Pegel der Ausgangssignale der gleiche wie für die Eingangssignale, aber der Rauschpegel von Bandrauschen und Wiedergabeverstärkerrauschen, die nach dem Aufnahmeverfahren eingeführt werden, wird um 10 dB verringert.“ usw.

Wie aus der vorhergehenden Diskussion klar hervorgeht, wird das Signal-Rauschverhältnis bei Aufnahme und Wiedergabe über den Dolby-Stromkreis um etwa 10 dB verbessert, wodurch Sie sauberen, klaren HiFi-Stereo-Klang genießen können. Dieses System ist international, und hiermit gemachte Aufnahmen können mit jedem mit dem gleichen System ausgerüsteten Tonbandgerät abgespielt werden, unabhängig von der Marke.

CONSEILS POUR L'ENTRETIEN SIMPLE MAINTENANCE HINTS EINFACHE WARTUNGSHINWEISE



Nettoyage des têtes

Au bout d'un certain temps, l'oxyde et le support des bandes magnétiques, ainsi que la poussière ont tendance à s'accumuler sur les têtes. Ceci affecte la sensibilité des têtes ainsi que la qualité du son reproduit, et pourrait même résulter en blancs sonores. De plus, si l'axe du cabestan et le galet presseur sont encrassés, la vitesse ne sera plus régulière (pleurage).

Si votre magnétophone est encrassé, nettoyez soigneusement les parties décrites ci-dessus à l'aide du batonnet de nettoyage (fourni), ou de la trousse de nettoyage Sansui SHC-1 par exemple. Le nettoyage sera facilité si l'on presse la touche PLAY. Ne jamais utiliser d'objet pouvant rayer les têtes.

Démagnétisation de la tête enregistrement/lecture

La tête enregistrement/lecture de votre magnétophone se magnétise progressivement à l'usage, ce qui tend à augmenter les bruits.

Il est recommandé de démagnétiser la tête de temps à autre à l'aide d'un démagnétiseur de tête comme le Sansui SHE-1. Ceci contribue à réduire le bruit indésirable sur les enregistrements précieux et à les conserver en parfait état.

Avant de démagnétiser la tête, s'assure de bien déclencher l'interrupteur général.

Cleaning the heads

The binder and oxide from magnetic tape accumulate on the heads over a long period of time, along with dust and other impurities. This will impair the heads' sensitivity as well as the total quality of reproduced sound, and could also result in 'drop-outs' of sound. In addition, if the capstan shaft and pinch roller are contaminated, it could cause irregular revolution (technically termed 'wow').

If such seems to be the case with your tape deck, wipe these parts carefully with the Head Cleaning Pen (supplied) or a head cleaning kit such as the Sansui SHC-1. Cleaning of the head is made easier if you push the PLAY button while you clean it. Never use anything that may scratch or nick the head surfaces.

Demagnetizing the record/play head

The record/play head of your tape deck gradually becomes magnetized with use and tends to add noise to reproduced sound.

It is therefore advisable to demagnetize the head from time to time, using a head demagnetizer such as the Sansui SHE-1. This greatly helps to prevent precious music tapes and important recordings from acquiring undesirable noise, and also helps you make noise-free recordings.

Be sure to turn the POWER switch off before you attempt to demagnetize the tape head.

Reinigung der Tonköpfe

Bindemittel und Oxid vom Magnetband sammeln sich mit der Zeit zusammen mit Staub und Schmutz auf den Tonköpfen an. Hierdurch sinken die Tonkopfempfindlichkeit und die Gesamtqualität des wiedergegebenen Tons, und es kann sogar zu Tonausfällen kommen. Wenn zusätzlich auch noch Tonwelle und Andruckrolle verschmutzt sind, kann es zu unregelmäßigem Bandlauf (Wow) kommen.

Wenn dies bei Ihrem Tonbandgerät der Fall zu sein scheint, so reinigen Sie diese Teile sorgfältig mit dem mitgelieferten Tonkopfreinigungstift oder mit einem Tonkopfreinigungssatz wie Sansui SHC-1. Tonkopfreinigung wird durch Drücken der Wiedergabetaste (PLAY) bei der Reinigung erleichtert. Verwenden Sie kein Material, das die Kopfoberflächen verkratzen oder beschädigen kann.

Entmagnetisieren des Aufnahme- und Wiedergabetonkopfes

Der Aufnahme- und Wiedergabetonkopf Ihres Tonbandgerätes wird bei der Verwendung mit der Zeit magnetisch und neigt dazu, dem aufgenommenen Ton Störungen hinzuzufügen.

Es ist deshalb ratsam, den Tonkopf von Zeit zu Zeit zu entmagnetisieren, mit einem Kopfmagnetisierer wie dem Sansui SHE-1. Dies hilft weitgehend bei der Vermeidung unerwünschter Störungen bei wertvollen und wichtigen Aufnahmen und bei der Herstellung rauschfreier Aufnahmen.

Achten Sie darauf, den Netzschalter (POWER) auszuschalten, bevor Sie den Tonkopf entmagnetisieren.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

SPECIFICATIONS

TECHNISCHE EINZELHEITEN

PISTES	4 pistes (2 canaux stéréo)
VITESSE DE DEFILEMENT	4,8 cm/sec (1-7/8 ips)
BANDE	Cassette norme Philips
TETES	Tête ferrite enregistrement/lecture Tête ferrite effacement
MOTEUR	Type synchrone à hystérésis
ENTRAÎNEMENT DE LA BANDE	Par système à courroie
PLEURAGE ET SCINTILLEMENT ..	Moins de 0,12% WRMS
PRECISION DE VITESSE DE DEFILEMENT	Moins de $\pm 1,5\%$
TEMPS DE BOBINAGE RAPIDE....	Moins de 70 secondes (C-60)
REPONSE DE FREQUENCE (Enregistrement/lecture)	
Bande normale	30-13.000Hz (35 - 10.000Hz ± 3 dB)
Bande au chrome	30-16.000Hz (35 - 13.000Hz ± 3 dB)
RAPPORT SIGNAL SUR BRUIT (Enregistrement/lecture)	
Bande au chrome (sans réduction de souffle par Dolby)	Plus de 50dB (pondéré)
Effet du système de réduction de souffle Dolby	Plus de 8dB (au-dessus de 5kHz)
FACTEUR D'EFFACEMENT	Plus de 60dB à 1.000Hz
SENSIBILITE ET IMPEDANCE D'ENTREE (0 VU, 1.000Hz)	
MIC-L, R	0.5mV de 600 ohms à 10k-ohms.
MIC CENTRAL	0.5mV de 600 ohms à 10k-ohms.
LIGNE	70mV 100k Ω
Connecteur DIN	14mV 30k Ω
NIVEAU DE SORTIE (0 VU, 1.000Hz)	
LIGNE	560mV
Connecteur DIN	560mV
CASQUE D'ECOUTE	8 Ω
FREQUENCE DE POLARISATION..	85kHz
ALIMENTATION	
Tension	100, 117, 220, 240V 50/60Hz 117V (Utilisable de 110 à 130V) 60Hz (Uniquement pour les Etas-Unis et le Canada)
Consommation	22W (nominale)
DIMENSIONS	L 408mm 16-1/16 H 48mm 4-11/16 P 295mm 11-5/8
POIDS	6.7kg net 14.8 8.6kg avec emballage 19.0

- Présentation et caractéristiques susceptibles d'être modifiées sans préavis pour améliorations ultérieures du produit.

TRACK	4-Track (2-Channel Stereo)
TAPE SPEED	4,8cm/sec (1-7/8 ips.)
TAPE STANDARD	PHILIPS Cassette Standard
HEADS	Record/Playback Ferrite Head Erase Ferrite Head
MOTOR	Hysteresis Synchronous Type
TAPE DRIVING SYSTEM	Belt Driving System
WOW AND FLUTTER	within 0.11% WRMS
TAPE SPEED ACCURACY	within ±1,5%
FAST WIND TIME	within 70 seconds (C-60)
FREQUENCY RESPONSE (Record/Playback)	
Normal Tape	30 to 13,000Hz (35 to 10,000Hz 3dB)
Chromium Tape	30 to 16,000Hz (35 to 13,000Hz 3dB)
SIGNAL TO NOISE RATIO (Record/Playback)	
Chromium Tape (without Dolby Noise Reduction Effect)	better than 50dB (weighted)
Dolby Noise Reduction Effect	better than 8dB (above 5kHz)
ERASURE FACTOR	more than 60dB at 1,000Hz
INPUT SENSITIVITY & IMPEDANCE (0 VU, 1,000Hz)	
MIC-L, R	0,5mV 600Ω~10kΩ
CENTER MIC	0,5mV 600Ω~10kΩ
LINE	70mV 100kΩ
DIN Connector Socket	14 mV 30kΩ
OUTPUT LEVEL (0 VU, 1,000Hz)	
LINE	560mV
DIN Connector Socket	560mV
HEADPHONES	8Ω
BIAS FREQUENCY	85kHz
POWER REQUIREMENTS	
Voltage	100, 117, 220, 240V 50/60Hz 117V (Usable 110-130V) 60Hz (For U.S.A. & Canada only)
Consumption	22W (rated)
DIMENSIONS	408mm (16-1/16") W 118mm (4-11/16") H 295mm (11-5/8") D
WEIGHT	6,7kg (14,8 lbs.) net 8,6kg (19,0 lbs.) packed

SPUREN	4 Spuren (2-Kanal-Stereo)
BANDGESCHWINDIGKEIT	4,8 cm/sec
TONBANDSTANDARD	PHILIPS Kassettenstandard
TONKÖPFE	Ferrittonkopf für Aufnahme und Wiedergabe Ferrittonkopf für Löschen
MOTOR	Hysteresesynchronotyp
TONBANDANTRIEBSSYSTEM	Riemenantriebssystem
GLEICHLAUFSTÖRUNGEN	Innerhalb 0,12% WRMS
GENAUIGKEIT DER BAND- GESCHWINDIGKEIT	Innerhalb ±1,5%
RÜCKSPULZEIT	Innerhalb 70 Sekunden (C-60)
FREQUENZANSPRUCH (Aufnahme/Wiedergabe)	
Normaltonband	30 bis 13.000 Hz (35 bis 10.000 Hz ± 3dB)
Chromtonband	30 bis 16.000 Hz (35 bis 13.000 Hz ± 3 dB)
SIGNAL-RAUSCHVERHÄLTNIS (Aufnahme/Wiedergabe)	
Chromtonband (ohne Dolby- System)	Besser als 50 dB (belastet)
Dolby-Rauschverringereungs- effekt	Besser als 8 dB (über 5 kHz)
Löschfaktor	Mehr als 60 dB bei 1.000 Hz
EINGANGSEMPFINDLICHKEIT UND IMPEDANZ (0 VU, 1.000 Hz)	
Linkes und rechtes Mikrophon	0,5mV, 600Ω bis 10kΩ
Mittelmikrophon	0,5mV, 600Ω bis 10kΩ
Direkteingang	70 mV 100 kΩ
DIN-Buchse	14 mV 30 kΩ
AUSGANGSPEGEL (0 VU, 1.000 Hz)	
Direktausgänge	560 mV
DIN-Buchse	560 mV
KOPFHÖRER	8 Ω
VORMAGNETISIERUNGS- FREQUENZ	85 kHz
STROMVERSORGUNG	
Spannung	100, 117, 220, 240V 50/60Hz 117V (verwendbar von 110 bis 130V) 60Hz (Nur für USA und Kanada)
Stromverbrauch	22 W (Nennleistung)
ABMESSUNGEN	408 mm Breite x 118 mm Höhe x 295 mm Tiefe
GEWICHT	6,7 kg netto, 8,6 kg verpackt

• Design and specification subject to change without notice for improvements.

* Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, vorbehalten.

CONDITIONS FREQUEMMENT MÉPRISES POUR DES DÉFAILLANCES

DÉFAILLANCE	CAUSE PROBABLE	MESURE A PRENDRE
La bande ne défile pas	<ol style="list-style-type: none"> 1) Le cordon d'alimentation est mal branché 2) Le fusible d'alimentation a grillé 3) La bande est au bout 4) La touche PAUSE est enfoncée 	<ol style="list-style-type: none"> 1) Enficher correctement le cordon 2) Contacter le revendeur chez qui le magnétophone a été acheté ou un centre de service SANSUI officiel. 3) Retourner la cassette ou rebobiner la bande 4) Exercer une nouvelle pression sur la touche PAUSE
Le défilement de la bande est instable	<ol style="list-style-type: none"> 1) L'axe du cabestan ou le galet presseur est encrassé 2) La bande est mal enroulée ou les guides de la cassette sont défectueux 	<ol style="list-style-type: none"> 1) Nettoyer ces organes. 2) Remplacer la cassette
Distorsion du son reproduit	<ol style="list-style-type: none"> 1) Les niveaux d'enregistrement sont trop élevés. 2) La tête enregistrement/lecture est sale 3) La distorsion provient du son enregistré. 	<ol style="list-style-type: none"> 1) Régler les contrôles de niveau de sorte que les aiguilles des VU-mètres ne sortent pas de la zone verte. 2) Nettoyer la tête 3) Vérifier la source sonore.
Le son reproduit est affecté de bruit	<ol style="list-style-type: none"> 1) La tête enregistrement/lecture est magnétisée 2) Bande de mauvaise qualité (vieille) 3) Son enregistré bruyant 	<ol style="list-style-type: none"> 1) Démagnétiser la tête avec un démagnétiseur. 2) Changer de cassette 3) Vérifier la source sonore
La touche d'enregistrement ne peut être pressée	Les languettes de la cassette ont été brisées	Changer de cassette ou recouvrir les cavités.
Les aigus ne sont pas restitués	<ol style="list-style-type: none"> 1) La tête enregistrement/lecture est encrassée 2) Mauvaise position du sélecteur de bande ou du commutateur Dolby 	<ol style="list-style-type: none"> 1) Nettoyer la tête 2) Les positionner correctement.
Impossibilité d'enregistrer au travers des bornes LINE IN	Le(s) microphone(s) est (sont) enfiché	Débrancher les microphones chaque fois que l'on ne s'en sert pas.
Puissant ronflement en reproduction	Les cordons à fiches sont mal connectés.	Les connecter correctement.
Impossibilité d'effectuer de bons enregistrements à travers le connecteur DIN	<ol style="list-style-type: none"> 1) Les niveaux d'entrée et de sortie de l'amplificateur stéréo ne sont pas adaptés à ce magnétophone 2) Les cordons à fiches d'entrée et de sortie sont également branchés. 	<ol style="list-style-type: none"> 1) Utiliser les bornes LINE IN/OUT au lieu du connecteur 2) Les débrancher

Concernant le contrôle et le graissage du mécanisme interne de votre magnétophone, consulter le revendeur qui a vendu l'appareil ou un centre de service SANSUI officiel.

For an inspection of the internal mechanisms or the lubrication of your tape deck, get in touch with the dealer from whom you purchased it or your nearest Authorized Sansui Service Station.

Wenden Sie sich für eine Inspektion des inneren Mechanismus oder für Ölung Ihres Tonbandgerätes an den Händler, von dem Sie es gekauft haben, oder an die nächste autorisierte Sansui-Kundendienststelle.

Sansui

SANSUI ELECTRIC CO., LTD.

14-1, 2-chome, Izumi, Suginami-ku, Tokyo 168, Japan.

TELEPHONE: (03) 323-1111/TELEX: 232-2076

Printed in Japan 25M3